



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА

25

СТУДЕНТ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬ
УЧИТЕЛЬ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖВУЗОВСКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

3-17.04.2023

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2024

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена»**

**«СТУДЕНТ – ИССЛЕДОВАТЕЛЬ – УЧИТЕЛЬ»
Материалы 25-й Межвузовской
студенческой научной конференции
3–17 апреля 2023 года, Санкт-Петербург**

Научное электронное издание

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2024

Литература

1. Ефанова Л. Г. Контаминация. Часть 2. Основные разновидности контаминации // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2016. № 1 (39). С. 6.
2. Котелова Н. З. Неологизмы. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд. Москва, 2000. С. 331
3. Степанова М. Д. Лексикология немецкого языка. Москва: Наука, 1964. 334 с.
4. Boris Vian. L'Arrache-Cœur. Paris: Le livre de poche, 1994. 256 с.
5. Boris Vian. L'automne à Pékin. Paris: Gaillimard, 1953. 218 с.
6. Gervais A. Le jeu de mots // Etudes françaises. 1971. Vol. 7 P. 59–78.
7. Rheims M. Dictionnaire des mots sauvages des écrivains des XIX et XX siècles. Paris: Larousse, 1969. 863 с.

Хмелинина Иоланта Сергеевна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия

Iolanta S. Khmelinina

Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint Petersburg, Russia

Научный руководитель: Ю. А. Филипацци, канд. филол. наук
jolanta.khmelinina@gmail.com

УДК 811.131.1

К вопросу о ключевых лингвоспецифичных концептах итальянской лингвокультуры

Аннотация. Исследуются лингвоспецифичные концепты итальянской лингвокультуры, помогающие раскрыть особенности менталитета носителей итальянского языка. Устанавливается содержание таких базисных для итальянской культуры концептов, как «il campanilismo», «fare la bella figura», «dolce far niente» и некоторых других.

Ключевые слова: концепт, лингвоспецифичный концепт, языковая картина мира, итальянская лингвокультура, лингвокультурология.

On key language-specific concepts of Italian linguoculture

Abstract. The article investigates language-specific concepts of Italian linguoculture and provides a further insight into the mentality of native speakers of Italian. The article aims to establish the content of such basic concepts of Italian culture as 'il campanilismo', 'fare la bella figura', 'dolce far niente', etc.

Keywords: concept, language-specific concept, linguistic picture of the world, Italian linguoculture, linguocultural studies.

Познавательная деятельность человека обусловлена необходимостью отождествлять и различать объекты материального мира, а также ориентироваться в нём. В результате этой деятельности отражаемые в языковой форме значения складываются в единую систему взглядов, которые навязываются в обыденном сознании всем его носителям [Апресян, 1995, с. 39]. Подобная совокупность коллективных представлений об объективном мире называется языковой картиной мира. Изучением этого понятия занимается наука лингвокультурология, теоретико-методологическая база которой в отечественной лингвистике последних десятилетий

была сформулирована в учебных пособиях В. А. Масловой, В. В. Воробьёва, Е. И. Зиновьевой и др.

Каждый естественный язык организует действительность специфичным, свойственным только ему способом концептуализации. Так как владение языком предполагает видение характерной для него концептуализации мира, представления об окружающей действительности одного носителя, заключённые в значения слов родного языка, будут во многом совпадать с представлениями носителей того же языка. Такую семантическую единицу культуры, являющуюся продуктом коллективного мышления, которая отмечена этнокультурной спецификой и объективируется рядом языковых средств [Воркачѳв, 2001, с. 71], принято определять как концепт.

Среди особенно значимых дефиниционных признаков лингвокультурного концепта С. Г. Воркачѳв выделяет языковую абстрактность и многоуровневость: концепт «обобщает значения своих реализаций» и «задаѳтся интервалом абстракции на множестве этих реализаций» [Воркачѳв, 2004, с. 51]. Концепт способен продвигаться по ступеням абстракции из чувственного образа в мыслительный [Попова, Стернин, 2001, с. 62].

Ещё один термин, «лингвокультура», устоявшийся в лингвистическом дискурсе, получил осмысление в работах В. В. Красных, которая определяет его как «культуру, воплощённую и закреплѳнную в знаках языка, явленную нам в языке и через язык». По мнению В. В. Красных, объектом лингвокультурологии является лингвокультура, которая формируется «образами сознания, облечѳнными в языковые знаки» [Красных, 2012, с. 73].

Остановимся подробнее на понятии «лингвоспецифичных концептов». Этот термин восходит к работам А. Вежбицкой, которая говорит в своих исследованиях об «универсальных человеческих концептах в культурноспецифичных конфигурациях», а также о «лингвоспецифичных значениях слова» [Wierzbicka, 1992, с. 11, 16].

В нашем исследовании «лингвоспецифичными» называются слова, заключающие в себе уникальную концептуальную конфигурацию, не представленную ни в какой языковой единице других языков. Они являются ключевыми для картины мира языка, к которому они относятся, и, как правило, вызывают трудности при переводе. В частности, для перевода таких единиц недостающие семантические компоненты вводятся дополнительными лексическими средствами либо теряются при попытке адаптации под реалии другого языка и культуры.

По нашему представлению, по семантическому пространству языка, образованному из некоторых лингвоспецифичных концептов, можно судить о культурном и национальном сознании носителей этого языка. В рамках настоящей статьи мы рассмотрим особенности некоторых ключевых лингвоспецифичных концептов, характеризующих итальянскую лингвокультуру. В наши задачи входит комплексное описание и установление содержания данных концептов и языковых средств их выражения.

Уникальное культурное и языковое наследие Италии охватывает широкий спектр лингвоспецифичных концептов. К одной из наиболее выдающихся характеристик итальянского языка лингвисты относят использование диалектов, распространѳнное на всей территории страны [Loporcano, 2009, с. 176]. Каждый итальянец в первую очередь идентифицирует себя с городом или регионом, в котором он родился, и использует диалект этой местности. Часто итальянские диалекты настолько отличаются друг от друга, что вариация в лексике и произношении создаѳт барьеры для общения между жителями разных регионов. Этот феномен исторически связан с долгим периодом политической раздробленности на территории Апеннинского полуострова, который закончился только в XIX в. с объединением итальянского государства. Указанная языковая и культурная особенность может быть выражена термином «il campanilismo».

Определение «il campanilismo» дано в словаре итальянского языка Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo: «преувеличенная и исключительная любовь к своей малой родине, которая часто вызывает предвзятую враждебность к другому городу и его обычаям» (перевод автора — И. Х.) [Grande Dizionario Italiano di Aldo Gabrielli]. Словарь GRADIT даѳт схожее толко-

вание: «чрезмерная и предвзятая привязанность к месту рождения» [GRADIT]. Сам термин происходит от слова «campanile», «кампанила», «колокольня», что означает башню, в которой расположен большой колокол, используемую в итальянской архитектуре. Именно колокольня, стоящая в каждом итальянском городе и селении, являлась для их жителей символом гордости и местной идентичности, сплачивая их, и зачастую приводила к соперничеству с жителями соседних городов. Итальянцы, приверженные чувству «il campanilismo», стремятся ассоциировать себя именно с родным городом и тем больше дистанцироваться от других регионов и страны [Tak, 1990, с. 97].

Хотя этот термин можно также перевести словами «местный патриотизм», «шовинизм» или даже фразеологизмом «смотреть со своей колокольни», в русском языке не существует понятия, полностью соответствующего итальянскому «il campanilismo». С одной стороны, может показаться, что оно обладает только негативными коннотациями. Например, Dizionario della lingua italiana описывает его как «ограниченное и ничтожное чувство к родному месту, которое мешает любому другому благородному чувству» [Mestica, 1936]. Однако «il campanilismo» может использоваться и в положительном контексте в сочетаниях с такими прилагательными, как «sano» (разумный, здоровый) и «buono», «positivo» («хороший», «позитивный»).

Так, концепт «il campanilismo», укоренившейся в менталитете итальянцев, проявляется не только в итальянском обществе, но и в языке, что напрямую отражено в широком использовании диалектов, выражающими для итальянцев их местную идентичность и принадлежность к родным городу или области.

Другое устойчивое выражение, «fare la bella figura» (иметь успех, произвести хорошее впечатление), также используется для описания национальных особенностей итальянцев. Прежде всего оно относится к сохранению высоких культурных стандартов, в том числе в вербальном и невербальном общении. Концепт «fare la bella figura» (также «fare un bell'effetto», «fare un figurone», «fare una brutta figura») включает то, насколько хорошо люди придерживаются социальных норм, следуют местным кодексам поведения или проявляют признательность, уважение и вежливость [Nardini, 1999, с. 77], как и то, как они выглядят и одеваются. Последнее можно объяснить стремлением к красоте, неотъемлемое для итальянской национальной культуры, которое зародилось в Древнем Риме и продолжило усиливаться в период Возрождения.

Следующий итальянский лингвоспецифичный концепт, «dolce far niente», можно перевести на русский как «блаженное ничегонеделание», «сладкое безделье» и др. Принято считать, что это выражение впервые было использовано в восьмом письме римского автора Плиния Младшего (Epistularum Libri Decem, Liber VIII), которое позже вошло в обиход как типично итальянское для обозначения состояния счастливого, беспечного безделья.

Если разложить клише «dolce far niente» на составные части, для слова «dolce» итальянские толковые словари показывают не только прямое, характеризующее вкусовое качество значение, но и переносное. Оно может использоваться в таких сочетаниях, как «il clima dolce» (тёплый, мягкий климат), «il sorriso dolce» (нежная улыбка), «la voce dolce» (приятный, милый, нежный голос), «i dolci amici» (дорогие друзья), «il carattere dolce» (кроткий характер) и др., а также во многих фразеологизмах: например, «a bocca dolce» (льстиво), «essere in dolce attesa» (быть беременной; буквально «находиться в сладком ожидании»), «passata la fatica è dolce il riposo» (кончил дело — гуляй смело).

С «dolce far niente» также связано выражение «la dolce vita», авторство которого приписывают Федерико Феллини и его одноимённому фильму «Сладкая жизнь» 1960 года. Популярность фильма привела к тому, что его название актуализировалось по всему миру и стало синонимом Италии как страны, являющейся воплощением роскоши и физических удовольствий. Сам Феллини выбрал такое название в целях усиления сатирического изображения богемной жизни в Риме 1950-х годов, её фальши и неестественности.

Так, в итальянском языке синонимы к выражению «la dolce vita» имеют скорее негативную семантику: «oziare», «starsene in ozio» (проводить время в праздности, бездельничать), «perder

tempo» (терять время), «girarsi i pollici» (валять дурака, бить баклуши), «stare in pancia» (разваливаться, удобно расположиться), «stare con le mani in mano» (сидеть сложа руки) и др. От него также образовались такие неологизмы, как «dolcevitaiolo» (то, что напоминает о времени и атмосфере 1960-х годов) и «dolcevitoso» (тот, кто любит «сладкую жизнь»; умеет ценить удовольствия жизни). Для самих итальянцев «la dolce vita» ассоциируется больше с испорченными и развращёнными нравами.

Далее, концепт «sprezzatura» как термин впервые был введён Бальдассаре Кастильоне в книге «Il Libro del Cortegiano» («Книга придворного») 1528 года и с тех пор стал значимым понятием в итальянской лингвокультуре. Оно означает непринуждённое изящество, наигранные беспечность и беззаботность. «Sprezzatura» отражает мастерство человека, воплощающего что-то, который, однако, скрывает усилия, вложенные в эту деятельность. По этой причине «sprezzatura» стало использоваться во многих сферах итальянской жизни как добродетель настоящего искусства, к которому следует стремиться. Кроме того, это понятие заимствовало и другими языками, в том числе английским.

Как и «sprezzatura», другой концепт, «disinvoltura» (беззастенчивость, вольность в обращении), включает в себя умение казаться расслабленным и непринуждённым в социальных ситуациях, не проявляя чрезмерной озабоченности или застенчивости. Их оба можно назвать национальными чертами итальянского характера, тесно перекликающимися с выражением «fare la bella figura», ведь для того, чтобы произвести хорошее впечатление, следует обладать вышеуказанными качествами и вести себя соответствующим образом.

Таким образом, исследование установило содержание некоторых лингвоспецифичных концептов итальянского языка, которые также являются базисными для итальянской лингвокультуры. Такие концепты, отличающиеся яркой национальной спецификой, объединяют членов лингвокультурного сообщества, а потому имеют большое значение для понимания его национального менталитета.

Представленные в исследовании лингвоспецифичные концепты рассматриваются нами в плане постановки перспективных задач и могут стать объектом изучения в дальнейших разработках, уточнении и систематизировании сведений, которыми мы располагаем на данный момент о итальянской лингвокультуре.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языкам: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37–67.
2. Воркачѳв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
3. Воркачѳв С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. Москва: Гнозис, 2004. 192 с.
4. Красных В. В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник ЦМО МГУ. 2012. № 3. С. 67–74.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
6. GRADIT: Grande dizionario italiano dell'uso. URL.: <https://dizionario.internazionale.it/> (дата обращения: 10.04.2023).
7. Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo. URL.: <https://www.grandidizionari.it/> (дата обращения: 10.04.2023).
8. Loporcaro M. Profilo Linguistico Dei Dialetti Italiani. Rome: Laterza, 2009. 244 p.
9. Mestica E. Dizionario della lingua italiana. Turin: S. Lattes & C. 1936. 2098 p.
10. Nardini G. Che bella figura! The power of performance in an Italian ladies' club in Chicago. Albany: State University of New York Press, 1999. 160 p.
11. Tak H. Longing for local identity: Intervillage relations in an Italian mountain area // Anthropological Quarterly. 1990. № 63. P. 90–100.
12. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts In Culture-Specific Configurations. London: Oxford university press, 1992. 487 p.